

«Memrise» – это уникальная онлайн платформа, которая использует наиболее продвинутые техники работы с памятью, что позволяет пользователям запоминать информацию быстрее и более эффективно, чем при любом другом методе. Сервис «Memrise» особо ценен для подготовки к устному переводу, т.к. он позволяет не просто запомнить значение, а поместить слово или словосочетание в активную память.

ЛИТЕРАТУРА

1. Большой энциклопедический словарь. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.vedu.ru/bigencdic/15182/> (Дата обращения 31.05.2016).
2. Моисеев М.В. Лексикография английского языка (на русском языке). Учебно-методическое пособие: для студентов специальностей «Перевод и переводоведение» и «Теория и методика преподавания иностранных языков». – Омск: Изд-во ОмГУ, 2006. – 92 с.
3. Фалалеев А. Методика Андрея Фалалеева. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://trworkshop.netwww.trworkshop.net/forum/viewtopic.php?f=7&t=56568> (Дата обращения 31.05.2016).
4. Юдина Т.В. Методические рекомендации по составлению переводческого глоссария. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moodle.herzen.spb.ru/mod/resource/view.php?id=14277> (Дата обращения 31.05.2016).
5. Cowie A. P. The Oxford History of English Lexicography. Vol. I, II. – Oxford: Clarendon Press, 2009. – 551 p.
6. Memrise. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.memrise.com/> (Дата обращения 31.05.2016).

УДК 81.42

Э. М. Рянская, А. М. Яковлева

ОСОБЕННОСТИ ИСТОРИОГРАФИЧЕСКОГО ТЕКСТА КАК ОБЪЕКТА ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА

Аннотация. В статье рассматривается специфика текста историографических источников. Уточняются понятия «научный текст», «историографический текст», «нарративный подход». Выявляются особенности историографических текстов как жанра научного стиля.

Ключевые слова: научный стиль; историографический текст; нарративный подход; языковая репрезентация.

Сведения об авторах: Эльвира Михайловна Рянская¹, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры лингвистики и перевода Нижневартвского государственного университета; Анастасия Михайловна Яковлева², кандидат исторических наук, заместитель начальника управления лицензирования и аккредитации, Нижневартвский государственный университет.

Контактная информация: ¹628609, г. Нижневартвск, ул. Мира, д. 36; тел. 8 (3466) 27-19-83, e-mail: elohka2210@yandex.ru; ²628605, г. Нижневартвск ул. Ленина, д. 56; тел. (3466) 46-34-40, e-mail: amyakovleva@mail.ru.

E. M. Ryanskaya, A. M. Yakovleva

THE SPECIFICS OF HISTORIOGRAPHICAL TEXT AS AN OBJECT OF LINGUISTIC ANALYSIS

Abstract. The article is focused on the specific characteristics of historiographical text as an object of linguistic analysis. Such terms as «scientific text», «hist-oriographical text» and «narrative approach» are being defined in the paper.

Key words: scientific style; historiographical text; narrative approach; linguistic representation.

About the author: Ryanskaya Elvira Mihaylovna, Doctor of Philology, Associate Professor, Professor in the Department of Linguistics and Translation, Nizhnevartovsk State University; Yakovleva Anastasiya Mihaylovna, Candidate of History, Deputy-Head of the Department of Accreditation and Licensing, Nizhnevartovsk State University.

Отмечаемое в последнее время повышение интереса лингвистов к выявлению особенностей научных текстов можно, вероятно, связать как с усилением внимания к дискурсивному направлению, так и со стремлением к более полному охвату языкового материала на примере разнообразных жанров. В данной статье рассматриваются некоторые особенности текстов историографических исследований с точки зрения их лексико-стилистического содержания.

Научный функциональный стиль сформировался в пределах литературного языка как такая подсистема, которая оказалась оптимальной для использования в сфере научного зна-

ния [2, с. 130–131]. Он реализуется в текстах различных жанров и характеризуется, прежде всего, научной тематикой, объективностью и логичностью изложения научного содержания, точностью используемых понятий и терминов [2]. Эти требования определяют специфику языковых средств всех уровней, используемых в научных текстах.

Что касается понятия «текст», то хотя в лингвистике не существует однозначного определения текста, тем не менее, отмечаются некоторые общие признаки, выражающие его существенные свойства как объекта анализа. Следует говорить и о типологических и индивидуальных характеристиках, присущих текстам определенного вида [6, с. 35]. Научные тексты относятся к типу открытых текстов, которые характеризуются различным объемом, варьированием их композиции и структуры [6, с. 161–162]. Однако определенные текстовые стандарты существуют, и при анализе научного текста их следует учитывать.

В нашем исследовании научным текстом будем считать результат деятельности ученого в виде изложения научного содержания, структурированного в соответствии с авторской концепцией и объективируемого определенными языковыми средствами.

Обратим внимание на то обстоятельство, что научные тексты различных жанров имеют как общие, так и специфические задачи. К общим задачам научного общения относят точное и последовательное изложение научной информации, сообщение новых результатов по исследуемой проблематике, аргументацию определенных положений, рассуждения и доказательства, отражающие точку зрения автора текста [5, с. 10].

Историографию принято рассматривать двояко: как изучение и описание истории и как историю исторической науки. В первом случае историографическим текстом можно признать источник, содержащий фактографическую, общественно значимую информацию и авторскую, отражающую отношение и научную позицию по отношению к объекту описания [3, с. 52–53]. Во втором случае историографическим текстом мы будем считать описание историографических фактов и историографических источников, в которых отражается оценка исторических фактов и событий и концепция ученого историка [1, с. 502] через призму научных интересов, задач и методологических подходов ученого-историографа.

В историографическом тексте второго типа отражается как авторская информация ученого-историка и его отношение к объекту своего описания, историческому факту, так и авторская информация историографа, определяющая его научную позицию по отношению к авторской концепции историка и ее месту в той или иной области исторического знания. Таким образом, следует признать, что историографический текст весьма субъективен, содержит несколько авторских позиций, что обуславливает его лексико-стилистические характеристики.

Историографический анализ предполагает привлечение исторического или архивного текстового материала, позволяющего обосновывать концепции и взгляды конкретного историка и осуществлять критический анализ. В этой связи представляется полезным обратиться к нарративному подходу, играющему в современной науке важную роль. Это сравнительно новое направление, развивающее принципы описания концепций прошлого, разрабатывается в языкознании [4]. Согласно принципам нарративной историографии, исследованию подлежат исторический или личностный контексты события в истории науки; осуществляется хронологический анализ, восстанавливающий процесс создания теории; выявляется исходный терминологический аппарат и его эволюция, сопоставляется понятийный аппарат с учетом теоретических взглядов прошлого и современности [4].

С учетом изложенного, языковые особенности историографического текста могут быть отражением тех параметров информации, которые используются автором.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ипполитов Г.М. Классификация источников в проблемно-тематических историографических исследованиях и некоторые методологические подходы к их анализу // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. – 2011. – Т. 13. – № 3–2. – С. 501–509.
2. Крылова О.А. Лингвистическая стилистика. Кн. 1. – М.: Высшая школа, 2006.

3. Можаяева Г.В., Мишанкина Н.А. Контент-анализ историографического источника (к вопросу о междисциплинарности лингвистических методов) // Вестник Томского государственного университета. – 2007. – № 294. – С. 52–60.
4. Радченко О.А. Нарративная лингвистическая историография: поиски нового объективизма // Язык: теория, история, типология / Бабенко Н.С. (ред.). – М.: Эдиториал УРСС, 2000. – С. 124–130.
5. Сеченова Е.Г. Статистико-вероятностная модель гендерообусловленного авторского «я» в научном дискурсе: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Тюмень, 2009.
6. Чернявская В.Е. Текст в медиальном пространстве. – М.: URSS, 2013.

УДК 8. 81-114.4

М. А. Степанова

МЕЖДУНАРОДНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ВУЗА КАК АКТУАЛИЗАТОР ПРАКТИКО-ОРИЕНТИРОВАННОЙ ПОДГОТОВКИ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ

Аннотация. В статье рассматриваются некоторые аспекты подготовки студентов-лингвистов, специализирующихся в области перевода. Особое внимание отводится вопросу формирования практических навыков будущих переводчиков посредством активного вовлечения студентов в процесс организации международных мероприятий, проводимых в вузе.

Ключевые слова: устный перевод; письменный перевод; практика; вуз; международная деятельность; интернационализация.

Сведения об авторе: Степанова Марина Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628000, г. Нижневартовск, ул. Мира, д. 3-Б, ауд. 218, тел. 8 (3466) 272827, e-mail: mstepanova2@gmail.com.

М. А. Stepanova

INTERNATIONAL ACTIVITIES OF A HIGHER EDUCATION INSTITUTION AS A TOOL TO ENFORCE PRACTICAL SKILLS OF FUTURE TRANSLATORS AND INTERPRETERS

Abstract. The purpose of the article is to analyze some specific aspects of teaching students who specialize in translation and interpreting. The focus is the techniques to enforce practical skills of future translators and interpreters through their active involving in the university's international events.

Key words: interpreting; translation; practice; higher education institution; international activities; internationalization.

About the author: Stepanova Marina Alexandrovna, Candidate of Philology, Associate Professor, Department of Linguistics and Translation, Nizhnevartovsk State University.

Сегодня вопрос о практико-ориентированной подготовке будущих выпускников высших учебных заведений рассматривается как приоритетный в условиях ужесточения условий современного рынка труда. Нельзя не согласиться с тем, что существует ряд исследований, в том числе диссертационных [2], в которых рассматриваются теоретические аспекты подготовки переводчиков. Однако следует отметить необходимость расширения поля исследования собственно технологии подготовки студентов-лингвистов [1; 3–5].

В настоящее время одним из ведущих направлений работы высших учебных заведений становится международная деятельность. Российские вузы стремятся расширить границы взаимодействия с зарубежными партнерами, укрепить существующие связи и активизировать действия по разработке новых долгосрочных проектов.

Во многом политика вуза в аспекте международной деятельности определяется продуктивностью работы сотрудников специализированных подразделений, занимающихся международным сотрудничеством. Однако кадровый состав таких подразделений имеет свои численные ограничения, что, в свою очередь, ставит вопрос о привлечении дополнительных резервов в случае организации и реализации масштабных международных проектов.